

УДК 821.512.145

## РАССКАЗЫ ДЖЕКА ЛОНДОНА В ТАТАРСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДАХ 1918-1939 ГОДОВ

© Р.Ф.Бекметов

Статья посвящена анализу проблемы художественного перевода американской литературы на татарский язык. Конкретизирующим материалом статьи выступили популярные рассказы Джека Лондона, переведенные на татарский язык в период с 1918 по 1939 годы. Дается обзор татарских переводов; прослеживается эволюция переводческих стратегий; отмечается важная роль русского языка как языка-посредника, связывающего разные национальные и культурные миры. Автор статьи, помимо прочего, указывает на необходимость создания сводного справочника переводов Джека Лондона на тюркские языки. Общую историю тюркской рецепции западной литературной классики без частных исследований написать нельзя.

**Ключевые слова:** Джек Лондон, американская литература, татарские художественные переводы, текст, поэтика, лингвистика.

Среди многочисленных переводов американской литературы (говоря шире, западной словесно-художественной классики) на татарский язык переводы произведений Д.Лондона занимают особое место. Оно определяется не только общим количественно-частотным показателем обращения татарских переводчиков к творческому наследию «великого американца»; этот показатель в сравнении с русской переводческой рецепцией выглядит достаточно скромным, что вполне естественно, если учесть глубокую восточную ориентацию татарской национальной культуры. Своеобразный статус таких переводов связан прежде всего с характерной устойчивостью в освоении традиционного круга «джеклондоновских» тем. Так, например, М.Сервантеса – писателя, безусловно, мирового масштаба – на татарский язык переводили всего один раз: в 1929 году казанским издательством «Яңалиф» была издана 80-страничная книжка, представляющая собой сокращенный перевод знаменитого «Дон Кихота», с кратким очерком жизни и творчества испанского автора [1]; в последующие годы им почти не интересовались, если не брать во внимание отдельные журнальные заметки, приуроченные к юбилеям М.Сервантеса и имевшие исключительно информативное назначение (рождение, путь к славе, кончина, бессмертие в последующие века). Д.Лондона переводили чаще и, если можно так выразиться, более равномерно в хронологическом отношении.

В самом деле, первый татарский перевод Д.Лондона относится к 1918 году<sup>1</sup>. Именно тогда

типографией товарищества «Умидъ» была издана тонкая брошюра под названием «ياکه كوروجچەك»

университета. Богатая газетно-журнальная периодика до и после 1917 года, за одним-единственным исключением (см. далее), прошла мимо нашего внимания, и потребуются приложить немало усилий и времени, чтобы вернуть переводам, если они действительно публиковались в татарских журналах и газетах, законное право быть частью национального сознания. Заметим, что кропотливая работа по сбору переводных текстов была проведена в конце 1960-х – начале 1970-х годов Э.Г.Нигматуллиним; ее результаты были представлены им в кандидатской диссертации «Татарская литература начала XX века (до 1917 года) в ее отношении к западноевропейской литературе и философско-эстетической мысли» [2]. Среди многих зарубежных писателей, на которых указывал исследователь, как тех, кто приобрел всемирную известность, так и тех, кого относят по значимости и степени дарования ко «второму ряду», имя Д.Лондона не числится. Означает ли это, что американского писателя до 1917 года, пусть единожды, не переводили? На наш взгляд, нет, ибо не весь объем собранных литературных фактов можно вместить в один диссертационный труд, тем более если он ставит перед собой специальные аналитические задачи. Подчеркнем: чтобы утверждать о наличии или отсутствии переводов Д.Лондона с уверенностью, необходимо заново просмотреть сплошь *все* номера татарских периодических изданий, в том числе находящихся за пределами Казани, Республики Татарстан и даже России (вспомним эмиграцию татарских интеллигентов в 1920-е годы, их вынужденно-дисперсное распространение по территории Европы и Азии). Лишь при соблюдении такого исходного условия картина переводческой деятельности станет рельефной. Полнота всякого разбора должна опираться на полноту первичного материала подобно тому, как аргументированность ответа проистекает из меры владения конкретными данными; это, конечно, трюизм, но напоминать о нем надо.

<sup>1</sup> При составлении списка татарских переводов Д.Лондона мы пользовались материалами книжного формата, ограничиваясь фондами научной библиотеки имени Н.И.Лобачевского Казанского федерального

» («Аурупа гадәләте, яки Күрүчәк» / «Европейская справедливость, или Судьба») [3]; это, если судить по содержанию сюжета и системе имен, перевод рассказа Д.Лондона «А Чо» (букв. «Китаёза» / «The Chinago», 1909). Переводчиком значился некто Кутлу-Мухаммед (قوطلو محمد) – возможно, не имя, а псевдоним; по крайней мере, в полном на сегодняшний день 2-томном библиографическом справочнике татарских писателей и переводчиков [4] соответствующей колонки о нем нет. (Впрочем, это касается не только Кутлу-Мухаммеда, но и многих других малоизвестных и забытых ныне татарских переводчиков начала – середины XX столетия. Их жизнь, часто трагически оборванная в годы сталинских репрессий, и литературная судьба не описаны до сих пор. Причина понятна: трудно найти справку о человеке столь далекого времени, особенно если связь поколений в советскую эпоху сознательно разрушалась, образуя сияющие лакуны. Неважно при этом, что человек оставлял перевод, спорный с точки зрения своего качества. Любой культурный опыт, даже отрицательный, крайне поучителен, а серьезная переводческая школа складывается не только из победных вершин, но и из «петляющих» блужданий, той «ломаной линии», которая шлифует драгоценную находку и тем самым как бы подготавливает ей твердую почву, удобный плацдарм для стремительного рывка).

В 1925 году типография московского кооперативного издательства «Нәшрият» опубликовала перевод рассказа Д.Лондона «Сказание о Кише» («The story of Keesh», 1904). Правда, переводчик, не указав, с какого языка был осуществлен перевод, назвал сочинение иначе: «سر» / «Сер» / «Тайна» [5]. Простое сличение, тем не менее, показывает, что в основе татарской копии лежит названный рассказ Д.Лондона, впервые увидевший свет в нью-йоркском журнале «Holiday Magazine for children» и первоначально именовавшийся так: «Киш – медвежий охотник» («Keesh – the bear hunter»). Переводчиком был М.Хакимызян (م. حەكىمجان); уточнительными сведениями о нем мы, к сожалению, не располагаем. Укажем на то, что в 1939 году Г.Апсалямов перевел тот же рассказ Д.Лондона. Татарский писатель при этом сохранил формулировку названия, отраженную в английском оригинале: «Киш турында хикәят» [6]<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Рассказ публиковался в специально составленном для школьной серии сборнике произведений зарубежной литературы на татарском языке. Помимо перево-

В 1928 году в казанском издательстве «Яңа китап» («ياکا كىتاب» / «Новая книга») вышел очередной перевод рассказа «А Чо» (уже в точном названии, без перифрастических определений – «چىناگو» / «Чинаго» / «Китаёза»). Перевод был выполнен с русской копии Фатихом Амирханом II (тезкой и однофамильцем видного татарского писателя); русский перевод принадлежал М.Раймовскому. В отличие от брошюры 1918 года, книжка 1928 года содержала лаконичное, на одну страничку, вступление, в котором с вульгарно-социологических позиций давалась характеристика биографии и творчества Д.Лондона<sup>3</sup>.

да из Д.Лондона в сборник входили переводы Г.Апсалямова из Р.Роллана и Э.Сетона-Томсона; у Р.Роллана на перевод был взят «Жан Кристоф» в сжатом до предела виде, у Э.Сетона-Томсона – анималистическая новелла «Чинк». Кроме того, книгу дополняла Луиза Рапе, английская писательница, более известная под псевдонимом «Уйда», с рассказами «Степь» и «Нелло и Патраш». В 1941 году журнал «Совет эдәбияты» издал еще один рассказ Д.Лондона в апсалямовском переводе – «Тормышны ярату» («Любовь к жизни» / «Love of life», 1905) [7]. Перевод сопровождался отрывком из воспоминаний Н.К.Крупской о В.И.Ленине: за два дня до своей смерти вождь попросил жену прочесть ему вслух рассказ Д.Лондона, повествующий о силе человеческого духа, готового ради достижения заветной цели преодолеть все мыслимые препятствия. К слову, английский подлинник в первоначальном варианте содержал короткий эпиграф, смысл которого сводился к тому, что многое в этой жизни, напоминая игру, скоротечно [8]. Русский перевод не имел эпиграфа [9]; это было связано с тем, что русские переводчики ориентировались не на журнальную версию рассказа, а на тот текст, который входил в прижизненное собрание сочинений Д.Лондона.

<sup>3</sup> Ср. самые первые фразы вводной части о классовой основе творческого метода американского писателя: «داوللار ئوياسى بلعان ئاميرىكا ياپوچلارى ئاراسىدا بىك سىرەك ئوچرى تورەان سىنقى ئاڭ ھەم بىك ئوك توري ئوق بولب جىتمەسەدە سىنقى كىتابل ناگىتاتسىيەلەر. ئۇڭ ئەسەرلەردە كورەش ئىدىيالار كورەيز بز ئوقلى توگىل بلكى تورمىشنىڭ ئاچى تەجىبەلەى ياردەمىدە ئاياقا باسقان ئىشچى يىزمىن ئوزى تاتعان ھەم ساتسىيالىزمگە برنامىرىكا يازوچسى «دۇيك لوزدن ئىشچى ەائىلەسىدە توب بىشلك كۇنلەردە ئوك (Джек Лондон эшче гаиләсендә туып яшьлек көннәрендә үк эшче язмышын үзе татыган һәм социализмга китаплар агитацияләр аркылы түгел, бәлки тормышның ачы тәҗрибәләре ярдәмендә аяк баскан бер америка язучысы. Аның әсәрләрендә без дауыллар иясе булган америка язучылары арасында бик сирәк очрый торган сыйныфы аң һәм бик үк туры ук булып житмәсәдә сыйныф көрәш идеяләрен күрәбез» / «Родившийся в семье рабочих и вкусивший с молодых ногтей все трудности судьбы рабочего, Джек Лондон – американский писатель, посвятивший свои книги не только агитации социализма, но и тому, как через

Показательно, что интерес к Д.Лондону имел в то время и обратную сторону. Ее суть заключалась в том, что татарские переводчики 1920-х годов могли приписать Д.Лондону произведение, автором которого он не являлся; срабатывал стереотип, заставлявший за любым современным американским писателем видеть тень знакомого автора. Так произошло с брошюрой «Февраль-Октябрь», изданной в 1929 году типографией «Яңалиф» («Рабоче-крестьянская серия», тираж 3000 экз., переводчик неизвестен) [11]. Дело в том, что у Д.Лондона рассказа или повести с таким названием нет. По-видимому, его имя было вынесено несведующим составителем на обложку механически. Исходя из описываемых событий, можно предположить, что речь в конкретном случае идет о книге американского журналиста Джона Рида «Десять дней, которые потрясли мир» («Ten Days that Shook the World», 1917). Добавим, что элементарная сверка синтаксических конструкций русской копии оригинала и татарского перевода не позволяет с четкостью так утверждать. Вместе с тем общность сквозных тем и мотивов не остается незамеченной (в их числе – Петроград 1917 года, Временное правительство, Керенский, хлебные лозунги, митинги, солдаты, площадьная речь, чувство исторического момента), и это дает основание считать, что переводчик по незнанию или спешке произвел подмену (см. красноречивое созвучие имен «Джек» / «Джон»), на которую не обратили внимание и выпускающие редакторы. И хотя книжная серия (для рабочих и крестьян) служила агитационно-пропагандистским целям и в контексте этого государственнического проекта фамилия автора не имела принципиального значения (существенным являлось лишь то, что текст был написан иностранцем и к тому же реальным очевидцем революционного переворота), само по себе наложение имен симптоматично. Оно свидетельствует об идеологическом фоне восприятия Д.Лондона в татарской читательской среде 1920-1930-х годов: американского писателя предпочитали истолковывать в социальном свете, как человека, ставившего острые вопросы классового и национально-расового неравенства. В подобном плане

горький опыт жизни можно стать самостоятельным человеком. В его произведениях мы встречаем столь редкое для американских писателей – властителей человеческих умов – классовое сознание и столь прямолинейно выраженные идеи классовой борьбы») [10: 4].

татарская рецепция шла рука об руку с русской. Вне социологической поэтики Д.Лондона тогда не читали.

В конце 1930-х годов наметилась тенденция включать тексты Д.Лондона в круг детского чтения. (Названная тенденция затем укреплялась, затрагивая почти всех зарубежных писателей. Сознательная ориентация на детскую книгу стала едва ли не основным критерием отбора художественных текстов для переводческой практики. Политическая подоплека, вызванная желанием власти отсечь массового взрослого читателя от «неудобных» произведений западной словесности, проглядывала тут с очевидностью. Бесспорным, однако, является то, что переводы для детей способствовали повышению общей культуры; ведь человек с раннего возраста приобщался к сокровищам интернациональной духовности и осваивал чужие миры в логике их самобытного развития). В 1938 году сектор детской литературы Татгосиздата – главного монополиста на рынке книжной продукции – издал в переводе Г.Муслимова рассказ Д.Лондона «Бурый Волк» («Вүге» / «Бүре») [12]. С начала 1940-х годов наступил долгий перерыв, почти в четыре десятилетия, когда Д.Лондона на татарский язык не переводили вообще<sup>4</sup>. В нынешнее время татарских переводов Д.Лондона нет<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> В 1976 году пауза была наконец прервана: в печать вышел сборник его избранных рассказов [13]; переводы с русского выполнил Фатих Хасанов. В 1982 году был издан «закатный» роман Д.Лондона «Мартин Иден» в переводе Фарваза Миннуллина [14]; этот критик переводил с русского «Человека-невидимку» и «Войну миров» Г.Уэллса [15].

<sup>5</sup> С огорчением приходится об этом писать, имея в виду не только Д.Лондона, но и всю изящную литературу западных стран. За два последних десятилетия татарский художественный перевод, за редким исключением, не отмечен ничем выдающимся. Те достижения, которые зафиксированы, относятся, скорее, к уходящей школе перевода, тесно связанной с советскими традициями; новая школа не нарождается, и во всем чувствуется перманентный кризис, стагнация. Сошлемся на один факт. Журнал «Казан утлары» считается флагманом текущего литературного процесса в Республике Татарстан и за ее пределами; у этого «толстого» журнала есть своя история; публиковаться в нем всегда почетно. Не случайно один из татарских писателей в начале 1990-х годов сравнивал его с «Новым миром», полагая, что Р.А.Мустафин как главный редактор осуществил в нем позитивные изменения, аналогичные тем, которые провел А.Т.Гвардовский [16: 93]. И все же, просматривая выпуски журнала с 1990-го года, мы обнаруживаем, что переводы зарубежной словесности занимают в них ничтожно малое место, не идущее ни в какое сравнение с тем

количеством добротных переводов, которые стабильно публиковались в 1940-е годы, когда журнал назывался иначе – «Совет эдабияты» (тогда, кстати, переводные произведения намеренно располагались в одном разделе с оригинальными, собственно татарскими!). Переводы литературы родственных народов (по преимуществу поэзии – крымскотатарской, чувашской или узбекской) мы еще найдем, но вот что касается большой литературы Запада и немусульманского Востока, то все здесь до крайности проблематично (ср. редкие примеры без систематизации: [17]). Достаточно сказать, что за весь 2013 год журнал не опубликовал ни одного (!) «зарубежного» перевода, а те, что изданы, представляют собой поэтические переложения Расула Гамзатова с аварского через русское языковое посредство [18] и перевод повести Н.В.Гоголя «Нос», сделанный Л.Гизатуллиной, замечательной переводчицей, познакомившей юного татарского читателя с русскими народными сказками, а также с авторскими (Г.Х.Андерсен, Н.Сладков) и «Хаджи Муратом» Л.Н.Толстого [19]. В одном из номеров обсуждались теоретические вопросы переводческого искусства [20]. Между тем стоило бы вспомнить слова Лотфи Гаделя, сказанные им в 1913 году на страницах газеты «Йолдыз»: «Мы должны украсить нашу литературу книгами, переведенными с иностранных языков. Каждая нация, литература которой не только делает свои первые шаги, но и полна писателей, пишущих качественные произведения, не отстраняется от переводов. <...>. *Нужно, не брезгуя, причислить переводы с иностранных языков в разряд своей литературы*» (цит. по: [2: 14], курсив мой. – Р.Б.). В конце 1990-х годов ситуацию с переводами С.Ибрагимова точно и просто обрисовала в следующих словах: «Бу ачы, эхмәтле заман безнең алга тагын бер проблема китереп куйды бит әле. Без үскәндә дөньяның үзбездә теләгән бик күп язучыларының әсәрләрен туган телебездә укып үстек. Бездән соң килгән буыннар да безнең буын вәкилләре булган язучылар тәржемә иткән дөнья һәм урыс эдабиятының бик матур үрнәкләрен туган телебездә кулларына алдылар. <...>. Фажига шунда – бу әсәрләрен тәржемә ителеп дөнья күрүләренә инде унбишәр, егермешәр, хәтта утызар ел үтеп киткән. Һәм хәзер аларны бер кибеттән түгел, бер китапханәдән дә табып булмый» («Это безрадостное, трудное время поставило перед нами еще одну проблему. В свои детские годы мы имели возможность читать на родном языке произведения мировой литературы, принадлежащие перу многочисленных писателей. Поколение, пришедшее после нас, и те из писателей, кто представлял нашу эпоху, могли читать в переводе на родной язык прекрасные образцы всемирной и русской литературы. <...>. Беда в том и состоит, что с момента их перевода и выхода в свет прошло больше десяти, двадцати, тридцати лет, и сейчас эти тексты невозможно найти не только в книжном магазине, но и в библиотеке») [21: 111].

Характеризуя переводы 1918-1939 годов, следует подчеркнуть, что некоторые из них носят конспективный характер. Напомним, что конспективный перевод – форма рецепции, при которой иноязычный автор переводится сжато, за счет намеренного сокращения ненужных длиннот. Переводу подвергается главная мысль, а второстепенная урезается при сохранении структуры образца. Конспективный перевод в виде свободного стиха зачастую относят к поэзии, что правильно, но недостаточно, ибо проза тоже подвергается разумному усечению. Конспективность дает возможность воспринимающей культуре в ускоренном порядке освоить чужой опыт рефлексии, в данном случае европейский. К этому «скоростному» приему прибегал А.С.Пушкин, чье творчество в известном смысле – конспект западной литературы («Романтизм создал Вальтера Скотта, и Пушкин написал “Капитанскую дочку” – длиной втрое короче любого вальтерскоттовского романа», – отмечал М.Л.Гаспаров [22: 190]). Судя по всему, татарские переводчики использовали конспективность интуитивно; размышлений о специфике их работы с оригиналом или русской переводной версией мы не встречали. Нам приходится констатировать, что рассказ «Бүре», к примеру, несколько короче подлинника; целые предложения, лишние с точки зрения профессионального читателя, были отсечены. Ср. первый абзац: 1) английский оригинал: «She had delayed, because of the dew-wet grass, in order to put on her overshoes, and when she emerged from the house found her waiting husband absorbed in the wonder of a bursting almond-bud» [23]; 2) русская копия: «Женщина вернулась надеть калоши, потому что трава была мокрая от росы, а когда она снова вышла на крыльцо, то увидела, что муж, поджидая ее, залюбовался прелестным распускающимся бутонем миндаля и забыл обо всем на свете» [24: 194]; 3) татарский перевод: «← Бүре! Бүре! Кил монда, Бүре! – дип қысқарды Мәдз» («← Бүре! Бүре! Кил монда, Бүре! – дип кычкырды Мәдз») [12: 3]; эта фраза-обращение соответствует 7 по счету предложению («← Wolf! Wolf! Here Wolf! – she called» / «Волк! Волк! Сюда! – позвала Медж»); далее – продолжение об «усеянной восковыми колокольчиками тропинке», отсутствующее у татарского переводчика как «экзотический поэтизм», ретардация, то, что не имеет прямого отношения к действию).

Два полных перевода «А Чо» (1918 и 1928 годов), разумеется, не идентичны друг другу; различие касается как фонетического оформления имен, так и лексико-стилистических

особенностей. Перевод 1918 года более архаичен; в нем много арабизмов, требующих пояснения; в то же время в интонационном плане он, как ни парадоксально, значительно «легок» и «музыкален». Ср. 1) пер. 1918 г.: «А-Ча французча белми иде. Ул халык белән тулы булган мәһкәмә (араб. “суд” – Р.Б.) залында утырып торды вә арган, тәмам хәлдә тайган талда французча сөйләнгән сүзләрне тыңлап утырды. А-Ча бу сүзләрне “коры сүзләр” дип үз эченнән уйлап французларның Чун-Гани үтерүчене табу өчен бу кадәрле озак вакыт үткәруләрен жүләрлеккә саный иде. Чөнки Чун-Гани үтерүченең А-Сан икәнлеген игенлектә эшләүче биш йөзләп кытай эшчесенең һәммәседә белә. Хәлбүки А-Сан хәбискә (араб. “тюрьма” – Р.Б.) дә ябылмаган иде. Бигрәк ахмаklar инде бу французлар!» [2: 2]; 2) пер. 1928 г.: «Әһ-Чә французча анламый иде (точный перевод глагола, в оригинале: “Ah Cho did not understand French” [25] / “А-Чо не понимал по-французски” – Р.Б.). Ул халык белән шыгырым тулы суд залында утыра һәм француз чиновникларының эле берсе эле икенчесенең кызу-кызу нидер сөйләгән тавышларын арган һәм эче пошкан кыяфәт белән тыңлый иде. Әһ-Чә өчен ул тавышлар бары тик коры такылдавыклар гына иде. Ул Чунга-Гани үтерүчене күпме вакыттан бирле эзләгәнгә һаман таба алмаган французларның ахмакларына гажапләнә иде. Ә бит үтерүченең Әһ-Сан икәннен биш йөз колы (кытай эшчеләре) белә. Әһ-Сан исә кулга да алынган юк! Дәрәс колылар бер берсе өстеннән күрсәтмәскә дип үзара яшерен сүз куштылар. Шулай да инде аны белү бик ансат бит! Французлар үтерүченең Әһ-Сан икәнлеген табырга тиешле иде. Чыннан да, ахмак соң бу французлар» [10: 5].

В той же мере не тождественны два перевода «Сказания о Кише» (1925 и 1939 годов); различия лежат в сфере словоупотреблений. Ср. 1) пер. 1925 г. «Киш бик күп еллар элек Төньяк Боз дингезе буйында яшәгән» [5: 2]; 2) пер. 1939 г.: «Киш, моннан бик күп еллар элек, Поляр дингезе буйында яшәгән» [6: 83]. (В оригинале море – «Полярное»: «Keesh lived long ago on the rim of the Polar sea» [26]; в 1925 году переводчик предпочел трактовать его географически – «Северное Ледовитое море»).

В заключение хотелось бы выразить надежду на то, что систематизация и исследование татарских переводов Д.Лондона продолжится. Более того, мы готовы предположить, что в перспективе эта ответственная работа затронет и тюркские (казахские, туркменские, балкарские...) формы восприятия творчества

американского писателя. Потенциальная координация усилий может подвести к необходимости создания сводного справочника всех переводов классической зарубежной литературы на тюркские языки, в котором раздел, посвященный Д.Лондону, мы уверены, займет далеко не последнее место. В свою очередь, изучение давнего опыта будет стимулировать развитие практического перевода сегодня. Современная западная литература обязана звучать на тюркских языках и радовать новых читателей интересными смыслами!

\*\*\*\*\*

1. *Servantes M. Don-Kixot. Sajlanьp qsqartlgan tərçemäseneң tatarcaсы / tatarcalaştırgucсы: Z.Nurkin. – Qazan: Jaңalif, 1929. – 80 b.*
2. *Нигматуллин Э.Г. Татарская литература начала XX века (до 1917 года) в ее отношении к западноевропейской литературе и философско-эстетической мысли: дис. на соиск. ... канд. филол. наук. – Казань, 1972. – 232 с.*
3. *قزاندە «واسطه» نشر كتبخانهسى يانتدن. 1918. 16 ب. – لوندن. كوروجەك. ياكە عدالتى ياوروپا مترجمى: قوطولمحمد. دژيك*
4. *Әдипләребез: биобиблиографик белешмәлек: 2 томда. – Т.І: А–К; Т.ІІ: Л–Я. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 2009. – Т.І. – 751 б.; Т.ІІ. – 735 б.*
5. *«نشریات» نەشرۇ كاتوپپراتیۆۇ. – مەسكەو. 1925. 24 ب. – دژيك لوندن. سر. حىكەمىه. م. حەكیمجان تەرجومەسى.*
6. *London D. Kiş tuğında xikəjət / Ğ.Əpsələmef tərçemäse // Xikəjələr. – Qazan: Tatgosizdat, Matur ədəbiat sektorь, 1939. – B. 83 – 94.*
7. *Лондон Д. Тормышны ярату / Г.Әпсәләмов тәржәмәсе // Совет әдәбияты. – 1941. – № 4. – Б. 6 – 18.*
8. *London D. Love of life // URL: www.jacklondons.net (дата обращения: 26.04.2014).*
9. *Лондон Д. Любовь к жизни / пер. с англ Н.Дарузес // Лондон Д. Дочь Северного сияния: рассказы. – СПб.: Азбука, 2013. – С. 171 – 193.*
10. *تەرجمە ئىتوتجسى: فاتىح ئەمىرجان. II. قازان. 1928. 30 ب. تەرجمە ئىتوتجسى: سە. رايىمۇسكى. نورسچادان تاتارچاچا كىتاب. «نشریات كاپپراتیۆۇ باسامسۇ. نىگەلنیزیدەن نورسچاچا (نانگالییه كالونىيەلەرنىدىمگى قتاى نىشچلەرى تورمىشندن) – «ياڭما دژيك لوندن. چىناگو. حىكەمىه.*
11. *London Ç. Fivral-Yktəber. – Qazan: Jaңalif, 1929. – 15 b.*
12. *London D. Bүre / tərçemäcese Ğ.Məslimof. – Qazan: Tatgosizdat, Jəşlär-balalar ədəbiatь sektorь, 1938. – 24 b.*
13. *Лондон Д. Хикәяләр / Ф.Хәсанов тәржәмәсе. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1976. – 148 б.*
14. *Лондон Д. Мартин Иден / Ф.Миңнуллин тәржәмәсе. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1982. – 376 б.; 2-нче басма. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1992. – 382 б.*
15. *Уэллс Г. Күрәнмәс кеше / Ф.Миңнуллин тәржәмәсе. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1979. – 160 б.; Галәмнәр сугышы / Ф.Миңнуллин*

- тәржемәсе. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1987. – 296 б.
16. Мәһдиев М. Ачы тәҗрибә авазы (истәлекләр) // Казан утлары. – 1991. – № 2. – Б. 93 – 117.
  17. Ницце Ф. Уймак уйлар / Т.Әйди тәржемәсе // Казан утлары. – 1992. – № 2. – Б. 173 – 175; Рюноске А. Чытырманлыкта / М.Гәлиев тәржемәсе // Казан утлары. – 1992. – № 10. – Б. 144 – 149; Амаду Ж. Габриэляның гыйшыкы / К.Миңлебаев тәржемәсе // Казан утлары. – 1992. – № 10. – Б. 154 – 172; Венгр хикәяләре / татар тәржемәләре // Казан утлары. – 1993. – № 12. – Б. 118–137; Мопассан Г. Бер асрауның кыйссасы / С.Ибраһимова тәржемәсе // Казан утлары. – 1999. – № 4. – Б. 111 – 122.
  18. Гамзатов Р. Шөлдерле лачын турында жыр. Шигырьләр / Р.Зәйдүлла тәржемәсе // Казан утлары. – 2013. – № 9. – Б. 112 – 115.
  19. Гоголь Н.В. Борын / Л.Гыйззәтуллина тәржемәсе // Казан утлары. – 2013. – № 9. – Б. 161 – 175.
  20. Кутлу Ф. Тәржемәчелек – заман таләбе // Казан утлары. – 2013. – № 3. – Б. 132 – 135.
  21. Ибраһимова С. Тәржемәчедән // Казан утлары. – 1999. – № 4. – Б. 111–112.
  22. Гаспаров М.Л. Записи и выписки. – М.: Новое литературное обозрение, 2001. – 416 с.
  23. London D. Brown Wolf // URL: [www.getparalleltranslations.com](http://www.getparalleltranslations.com) (дата обращения: 27.04.2014).
  24. Лондон Д. Бурый Волк / пер. с англ. М.Богословской // Лондон Д. Дочь Северного сияния: рассказы. – СПб.: Азбука, 2013. – С. 194 – 213.
  25. London D. The Chinago // URL: [www.jacklondons.net](http://www.jacklondons.net) (дата обращения: 28.04.2014).
  26. London D. The story of Keesh // URL: [www.jacklondons.net](http://www.jacklondons.net) (дата обращения: 28.04.2014).

## JACK LONDON'S STORIES IN TATAR LITERARY TRANSLATIONS DURING THE 1918-1939's.

R.F.Bekmetov

The article deals with the analysis of American literature translations into the Tatar language. The research is based on the famous Jack London's short stories translated to the Tatar language in the period from 1918 to 1939. A brief overview of the Tatar translations is provided and the evolution of translation strategies is traced. The important role of the Russian language as a means of linguistic and cultural mediation is noted. The author of the article, among other things, points out the necessity to devise a comprehensive reference book on translations of Jack London's works into the Turkic languages.

A general history of Turkic perception of the Western literary classics cannot be written without specific studies in the area.

**Key words:** Jack London, American literature, Tatar artistic translations, text, poetics, linguistics.

\*\*\*\*\*

1. Servantes M. Don-Kixot. Sajlan'p qsqartlgan tərçemäseneñ tatarcas' / tatarcalaşt'ruc's': Z.Nurkin. – Qazan: Jañalif, 1929. – 80 b. (In Tatar).
2. Nigmatullin Je.G. Tatarskaja literatura nachala XX veka (do 1917 goda) v ee otnoshenii k zapadnoevropejskoj literature i filosofsko-jesteticheskoj mysli: dis. na soisk. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 1972. – 232 s.
3. «دنازق» «مطساو» ىسناختىك رشى. ندىنتاي 1918. – ب. 16. – كىيىز ندىنول. اپورواپ ىئاداء مكاي. كىچوروك ىمجرتم: دىممولوطوق (In Tatar).
4. Ədiplərebez: biobibliografik beleshməlek: 2 tomda. – T.I: A–K; T.II: L–Ja. – Kazan: Tatarstan kitap nəshrijaty, 2009. – T.I – 751 b.; T.II – 735 b. (In Tatar).
5. «تاييرشەن» ئۆيتارىپيوناك ئرشەن. – ومكسەم 1925. لى. – ب. 24. – كىيىز ندىنول. رس. مەككىد. م. ناجدىكەد. ىسەموجرەت (In Tatar).
6. London D. Kiş tur'nda xikəjət / Ğ.Əpsələmf tərçeməse // Xikəjələr. – Qazan: Tatgosizdat, Matur ədəbiat sektor', 1939. – B. 83 – 94. (In Tatar).
7. London D. Tormyshny jaratu / G.Əpsələmov tərçeməse // Sovet ədəbijaty. – 1941. – № 4. – B. 6 – 18. (In Tatar).
8. London D. Love of life // URL: [www.jacklondons.net](http://www.jacklondons.net) (data obrashhenija: 26.04.2014).
9. London D. Ljubov' k zhizni / per. s angl N.Daruzes // London D. Doch' Severnogo sijanija: rasskazy. – SPb.: Azbuka, 2013. – S. 171 – 193. (In Russian)
10. مەجرەت ىسچوتىئ: جىتاق. II ناحرىمەئ. – نازاق 1928. – ب. 30. – اءاچسرون مەجرەت ىسچوتىئ: سى. كىسئوميار. ناناچسرون اءاچراتا مەيلىگنا) – «باگىبا باتىك» تاييرشەن ئفىتارىپياك نساھساب. نەدەپزىلگىچى. وگانيچ. مەككىد (ندىندەروت ىرەلچىش ىاتق ىگەندىرەلمەيىنولاك كىيىز ندىنول. (In Tatar).
11. London Ç. Fivral-Yktəber. – Qazan: Jañalif, 1929. – 15 b. (In Tatar).
12. London D. Byre / tərçeməcese Ğ.Məslimof. – Qazan: Tatgosizdat, Jəşlär-balalar ədəbiat' sektor', 1938. – 24 b. (In Tatar).
13. London D. Hikəjalər / F.Həsənov tərçeməse. – Kazan: Tatarstan kitap nəshrijaty, 1976. – 148 b. (In Tatar).

14. *London D.* Martin Iden / F.Миңnullin тәржемәсе. – Kazan: Tatarstan kitap nәshriyatı, 1982. – 376 b.; 2-nche basma. – Kazan: Tatarstan kitap nәshriyatı, 1992. – 382 b. (In Tatar).
15. *Ujells G.* Kүrenmәs keshe / F.Миңnullin тәржемәсе. – Kazan: Tatarstan kitap nәshriyatı, 1979. – 160 b.; Galәmnәr sugyshy / F.Миңnullin тәржемәсе. – Kazan: Tatarstan kitap nәshriyatı, 1987. – 296 b. (In Tatar).
16. *Mәhdiev M.* Achy тәҗрибә авазы (istәleklәr) // Kazan utlary. – 1991. – № 2. – В. 93 – 117. (In Tatar).
17. *Nicshhe F.* Ujmak ujlar / T.Әjdi тәржемәсе // Kazan utlary. – 1992. – № 2. – В. 173 – 175; *Rjunoskije A.* Chyтырманlykta / M.Gәliev тәржемәсе // Kazan utlary. – 1992. – № 10. – В. 144 – 149; *Amadu Zh.* Gabrijelanyң gyjshky / K.Миңлебаев тәржемәсе // Kazan utlary. – 1992. – № 10. – В. 154 – 172; *Vengr hikәjalәre / tatar тәржемәләre* // Kazan utlary. – 1993. – № 12. – В. 118–137; *Mopassan G.* Ber asraunyң kyjssasy / S.Ibrahimova тәржемәсе // Kazan utlary. – 1999. – № 4. – В. 111 – 122. (In Tatar).
18. *Gamzatov R.* Shәlderle lachyn turynda жүг. Shigyrlәr / R.Zәjdulla тәржемәсе // Kazan utlary. – 2013. – № 9. – В. 112 – 115. (In Tatar).
19. *Gogol' N.V.* Boryn / L.Gyjjzәtullina тәржемәсе // Kazan utlary. – 2013. – № 9. – В. 161 – 175. (In Tatar).
20. *Kutlu F.* Тәржемәchelek – zaman talәbe // Kazan utlary. – 2013. – № 3. – В. 132 – 135. (In Tatar).
21. *Ibrahimova S.* Тәржемәchedәn // Kazan utlary. – 1999. – № 4. – В. 111 – 112. (In Tatar).
22. *Gasparov M.L.* Zapisi i vypiski. – M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2001. – 416 s. (In Russian).
23. *London D.* Brown Wolf // URL: [www.getparalleltranslations.com](http://www.getparalleltranslations.com) (data obrashhenija: 27.04.2014). (In English)
24. *London D.* Buryj Volk / per. s angl. M.Bogoslovskoj // London D. Doch' Severnogo sijanija: rasskazy. – SPb.: Azbuka, 2013. – S. 194 – 213. (In English)
25. *London D.* The Chinago // URL: [www.jacklondons.net](http://www.jacklondons.net) (data obrashhenija: 28.04.2014). (In English)
26. *London D.* The story of Keesh // URL: [www.jacklondons.net](http://www.jacklondons.net) (data obrashhenija: 28.04.2014). (In English)

\* \* \* \* \*

**Бекметов Ринат Ферганович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русской литературы и методики преподавания Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.  
E-mail: [bekmetov@list.ru](mailto:bekmetov@list.ru)

**Bekmetov Rinat Ferganovich** – Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Russian Language and Instruction, Kazan (Volga Region) Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: [bekmetov@list.ru](mailto:bekmetov@list.ru)

Поступила в редакцию 10.05.2014